

3530. b. साधुनिषेवितम् Comm.

3532. = Kām. Nīris. 19, 33, b. 34 a. a. पुथ्येरन्. c. सैन्यत् st. सैन्यं च. d. तद्रवेत् st. कारयेत्.

3533.

རི་རྩ་གས་མིག་ལ་སྒྲིན་སྒྲིག་དང་། ། རྩོམ་པའི་དམར་བས་རིག་པ་མེད།
 རྩོད་ཀྱི་མིག་ནི་གཉིས་པོ་འདི། ། ཡོན་ཏན་དེ་དག་ཉིད་ཀྱིས་བརྒྱན།

Das Gazellenauge wird nicht berührt durch Spiel der Brauen und Röthe des Rausches, dein Augenpaar ist mit diesen beiden Vorzügen geschmückt.

SCHIEFNER.

3563.

བདུད་ཅི་ཟག་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། ། རྩོམ་པའི་དམར་བས་ཅན་འདིར།
 རོན་ཀྱི་བདག་ཉིད་འདི་ནི་གཞན། ། དུག་ཟག་ཟེར་དང་ལྷན་པ་ཉིད།

Wir wünschen, dass der Mond nektarträufelnde Strahlen habe; dem Wesen der Sache nach ist er ein anderer, er hat gifträufelnde Strahlen.

SCHIEFNER.

3567.

བདུད་ཅིའི་བདག་ཉིད་བདུ་ལ། ། ལྷན་ནིང་སྒྲུབ་པའི་སྐར་འབྲས་ཅན།
 རྩོད་གཤོང་རྩོམ་པའི་ཡོད་བཞིན། ། རྩོམ་པ་གཞན་གྱིས་ཅི་ཞིག་བྱ།

Wenn dieser dein Antlitzmond, dessen Wesen Nektar ist und der die Tagwasserrosen hasst und liebe Sterne hat, da ist, was soll man dann mit einem andern Monde machen?

SCHIEFNER.

3576. Das Versmaass ist verdorben.

3577.

མ་ལ་ཡ་ཡི་རྒྱུད་གིས་ནི། ། ཅུན་ལྷོན་པ་གསར་བ་ཡི།
 ཡ་ལ་འདས་སྒྲིང་བར་བྱེད་པ་འདི། ། ཀྱུན་གྱི་དགའ་བ་སྒྲིང་བར་བྱེད།

SCHIEFNER.

3578.

རྩོམ་པའི་ཀྱན་ཏུ་དམར་བ་ཡིས། ། བཀའ་བ་བཞིན་གྱི་རྩོམ་པ་འདི།
 འཆར་ཀའི་དམར་བ་ལྷན་ཆོག་པའི། ། རྩོམ་པ་ནི་རབ་ཏུ་འབྲས།

SCHIEFNER.